



مناجم در منطقه کارخانه ها



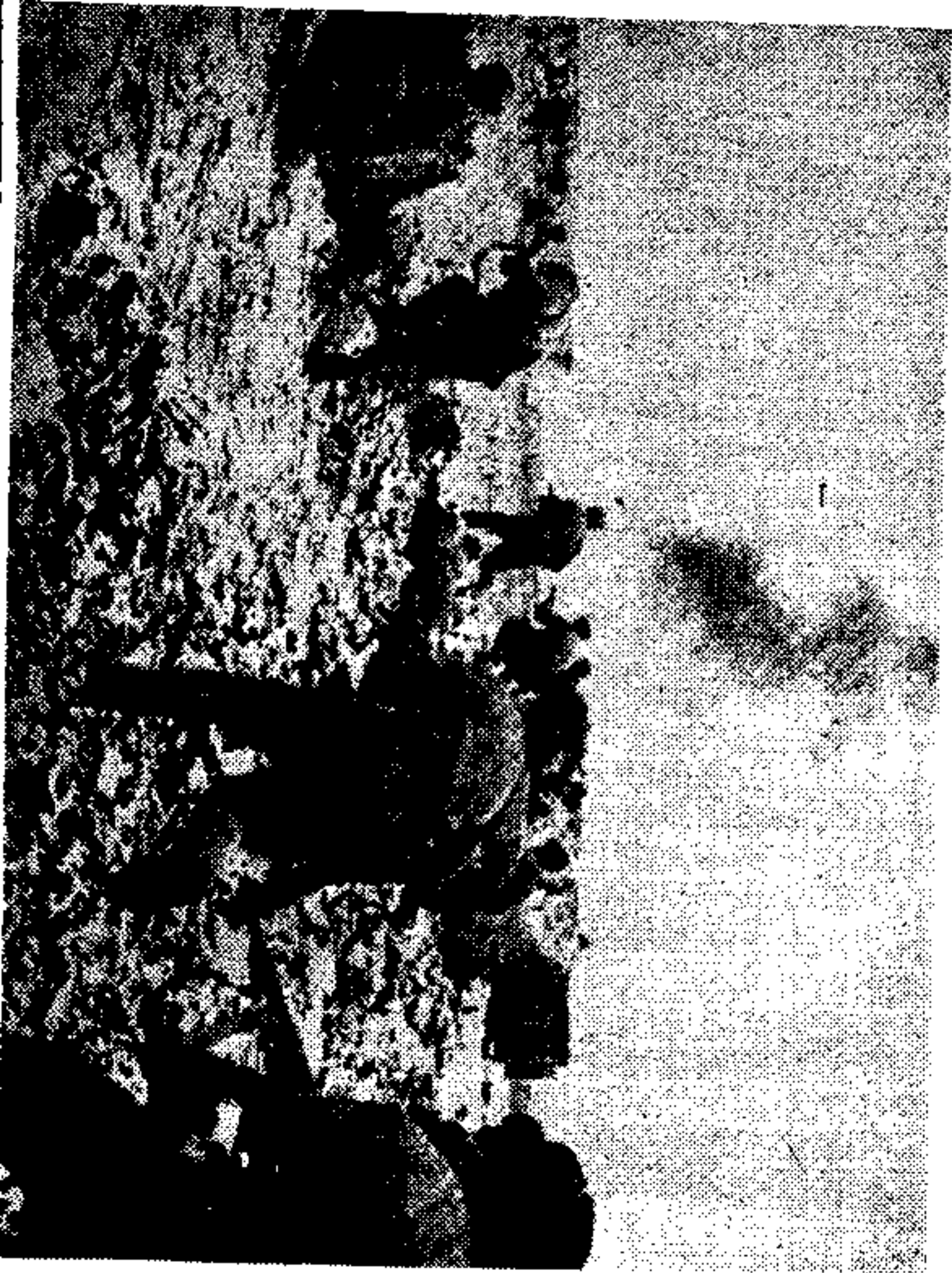
واحد مسلسل

ضد هوایی شوروی



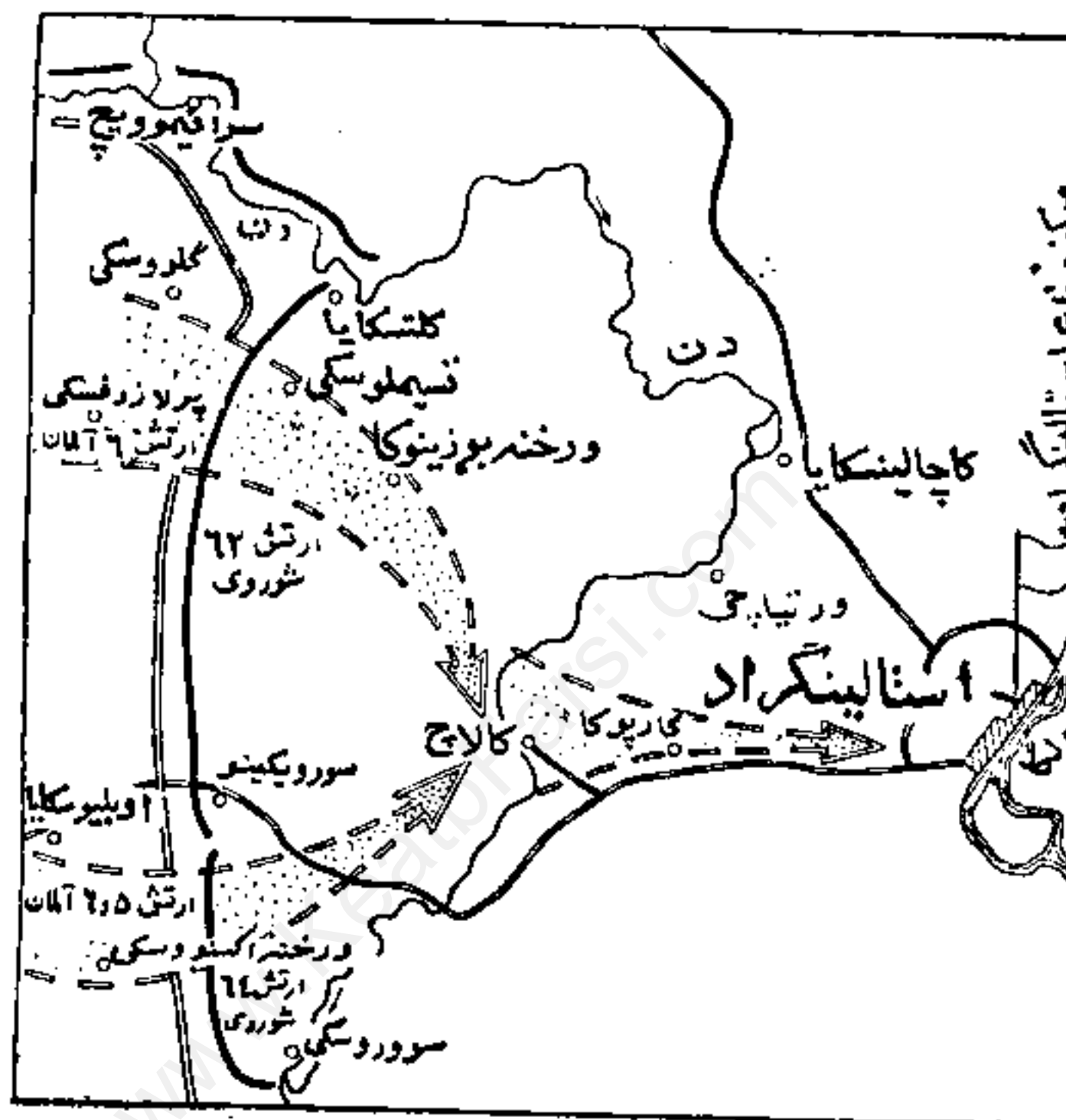
دفاع در منطقه  
هر خانه ها



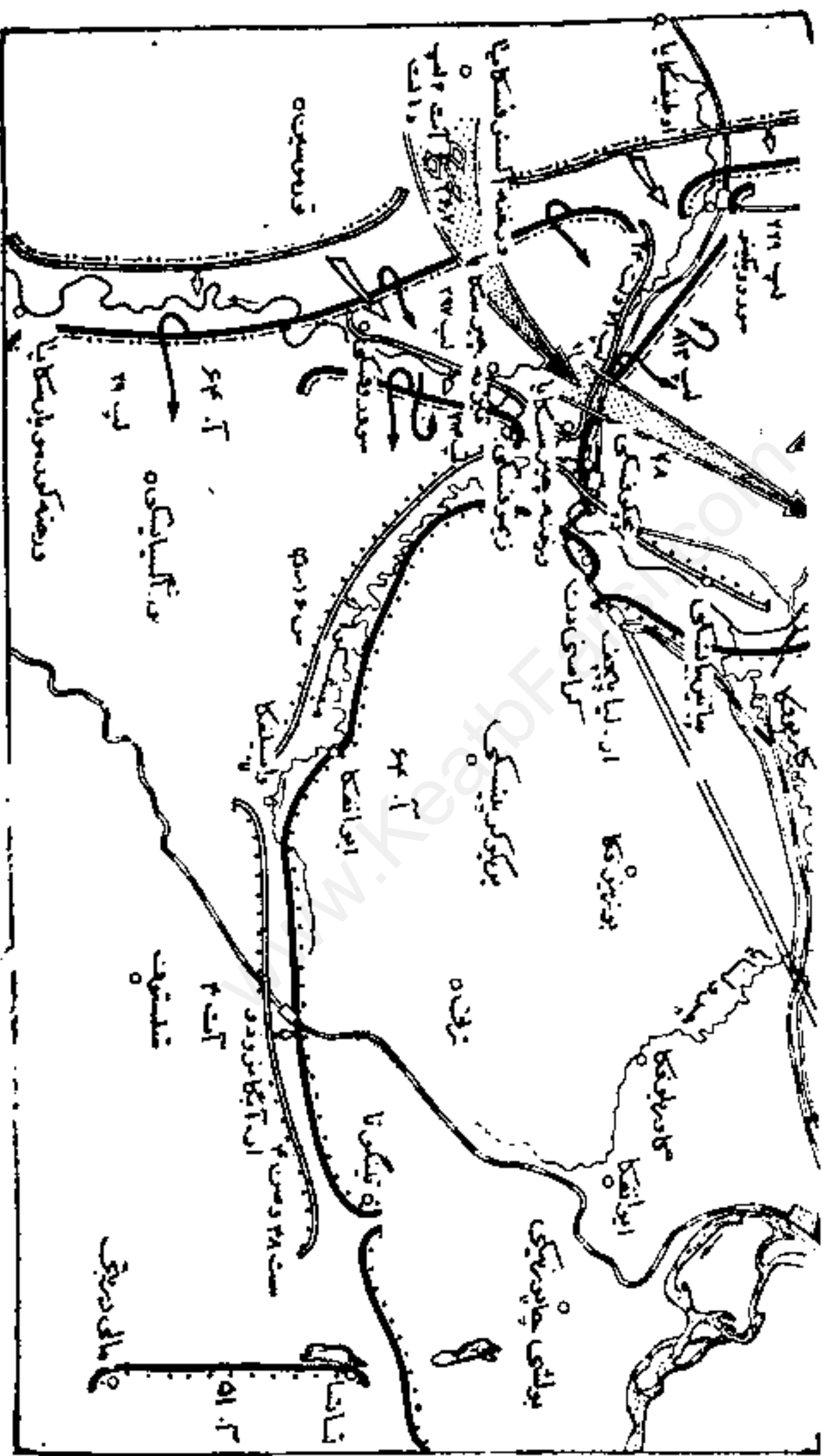




آمازی ها همنعام کسلیم



نقشه حمله آلمانیها بر استالینگراد



۲۶۳  
سرد درویشستان

۲۶۴  
درویشستان

۲۶۵  
بوشلی چابویرنگی

درویشستان

۲۶۴  
درویشستان

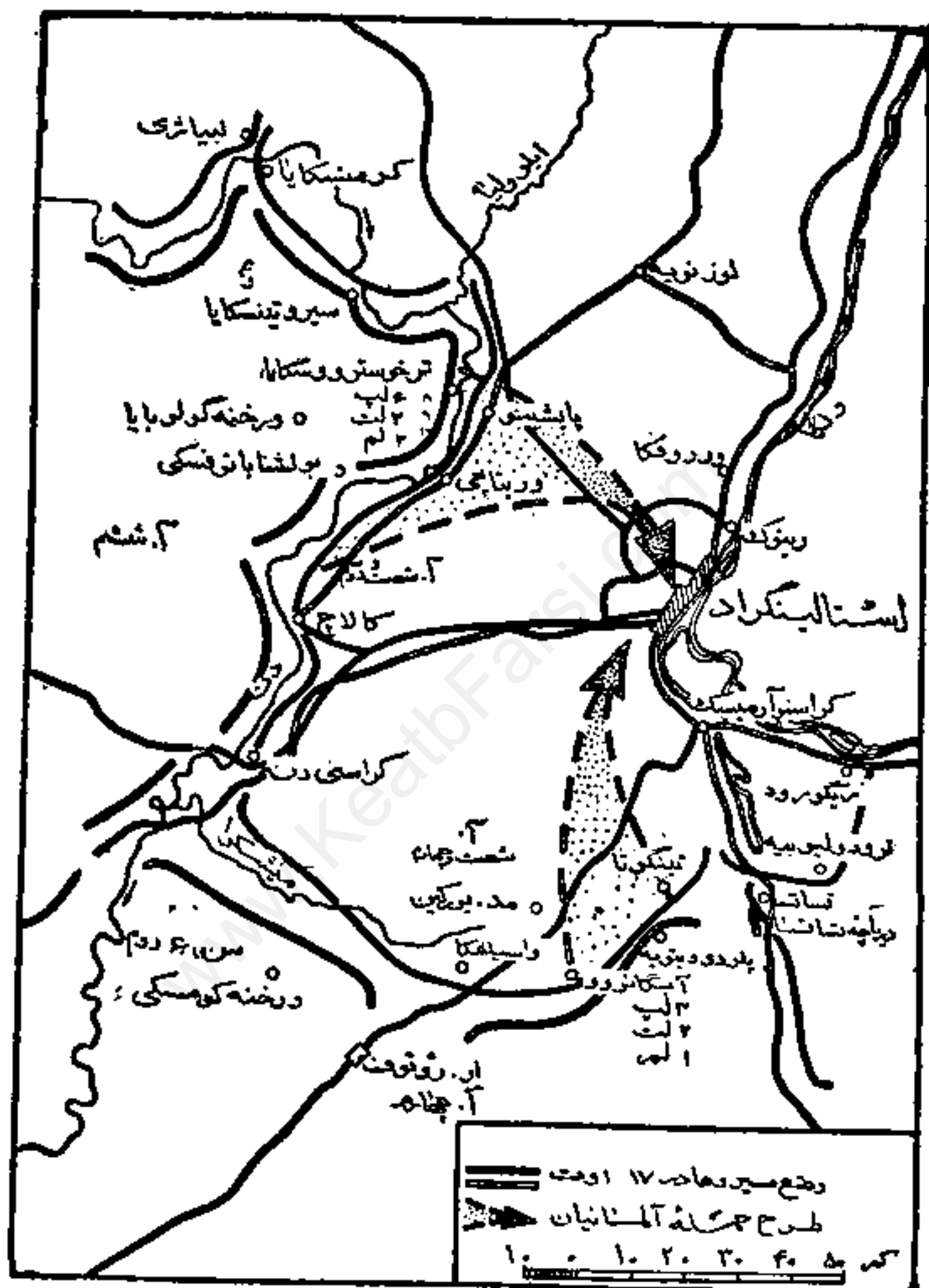
۲۶۴  
بوشلی چابویرنگی

۲۶۴  
مالت

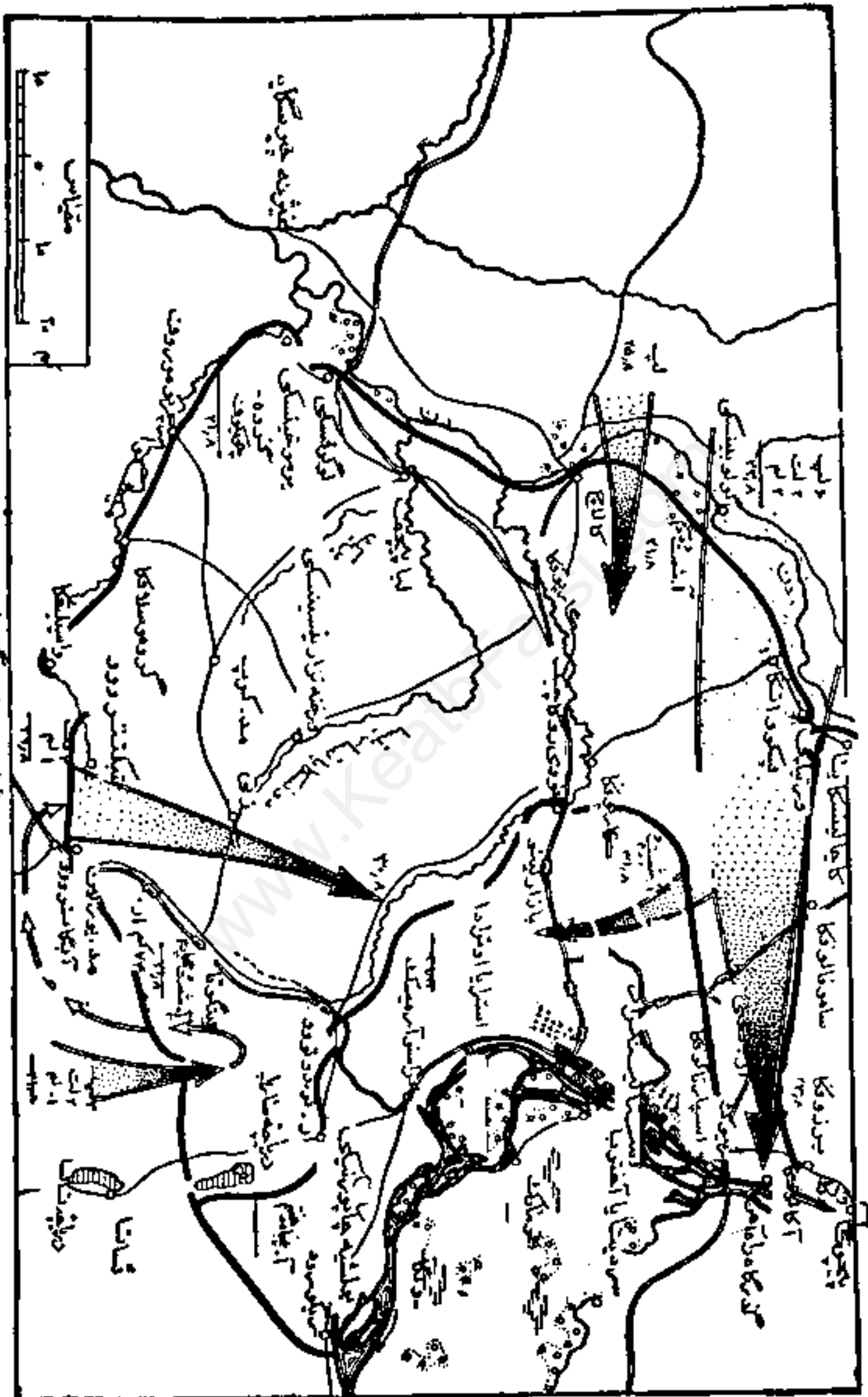
بوشلی چابویرنگی

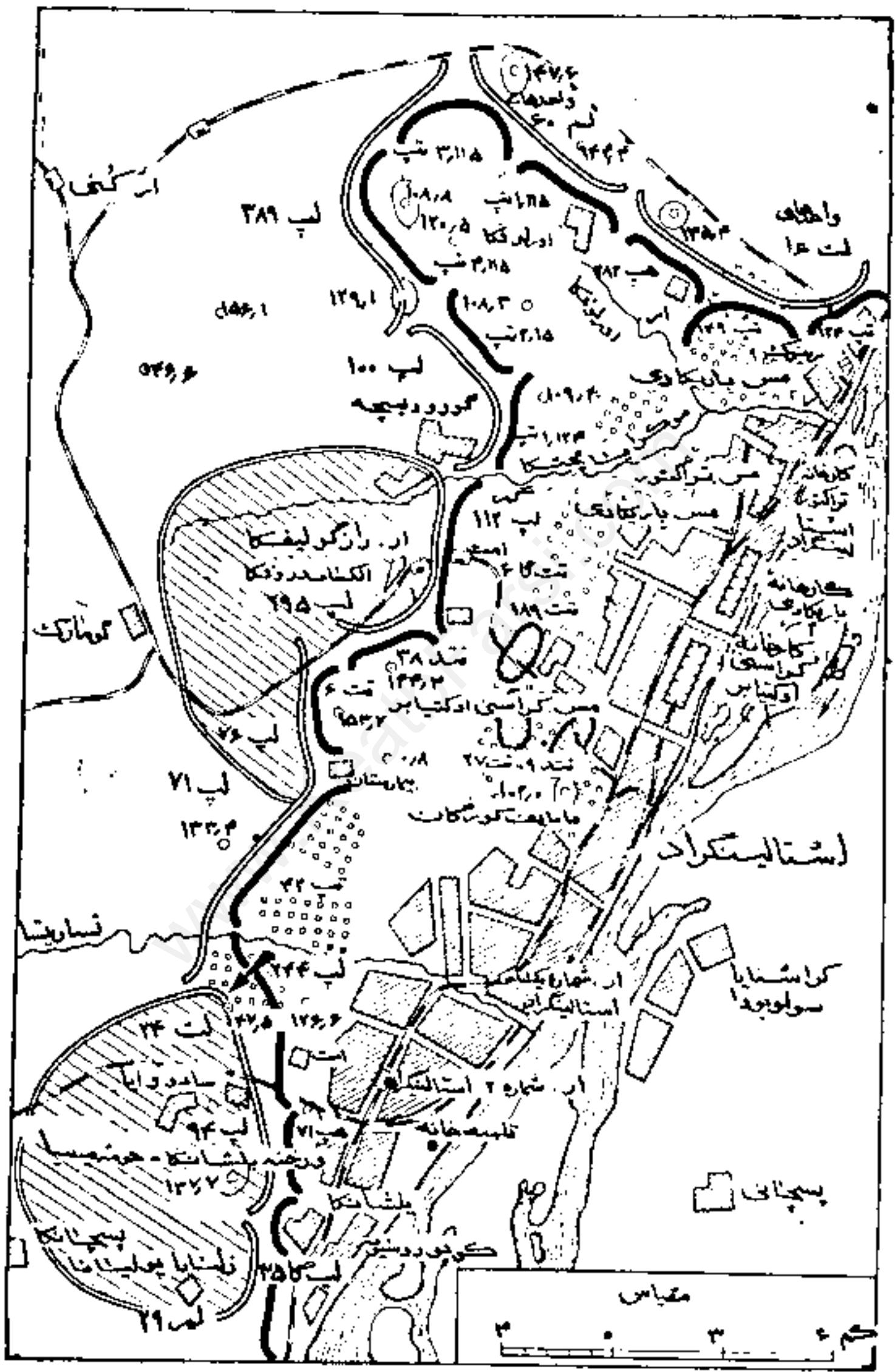
۲۶۵





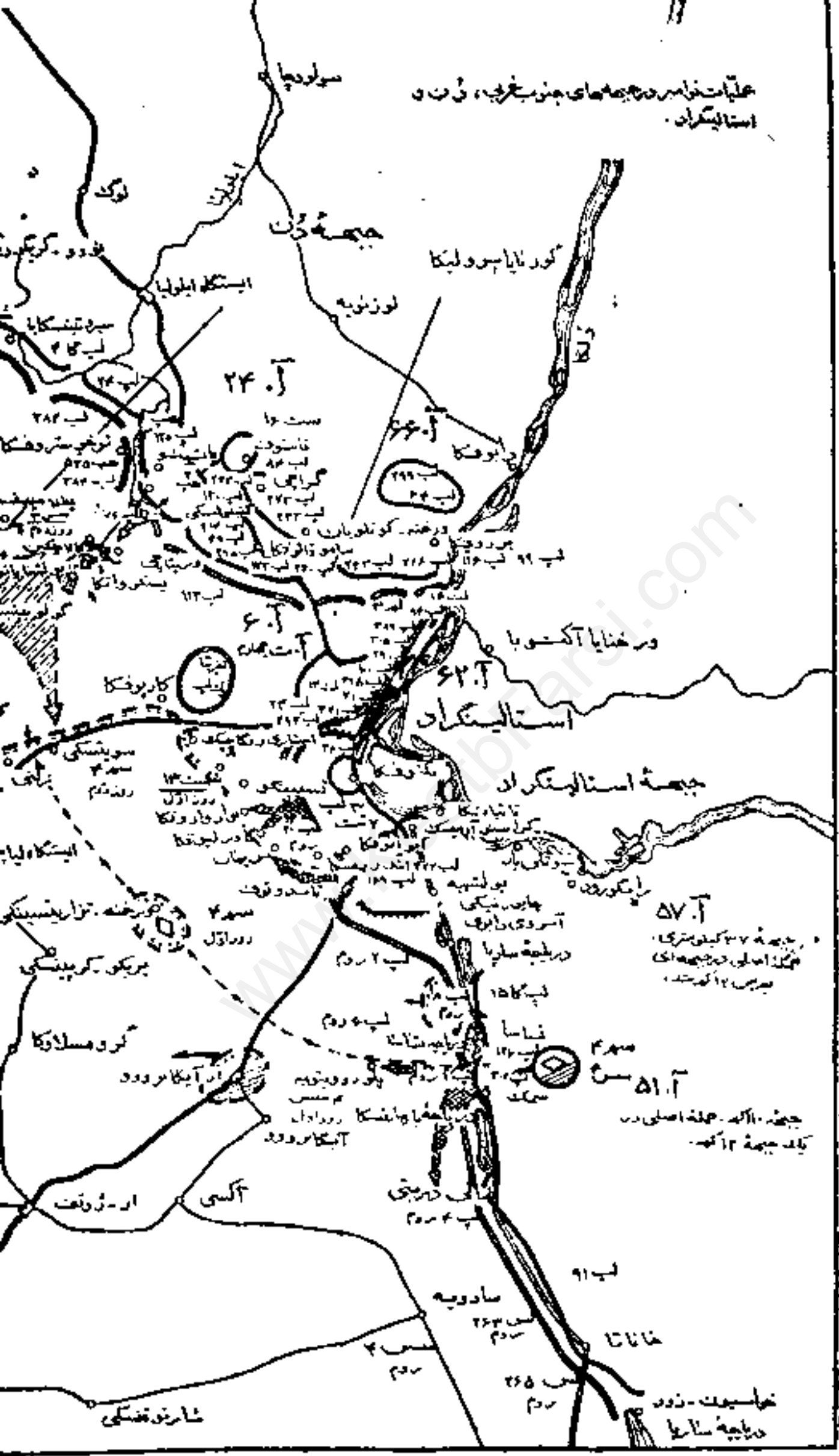
نقشه آلمانیها برای درهم شکستن نیروهای شوروی  
در کنار ولگا بوسیله حملات متمرکز





وضع جبهه در ۱۳ سپتامبر

محلّات فراموش شده‌های جنوب غربی، ژون و استالیسگران







جنگ در منطقه

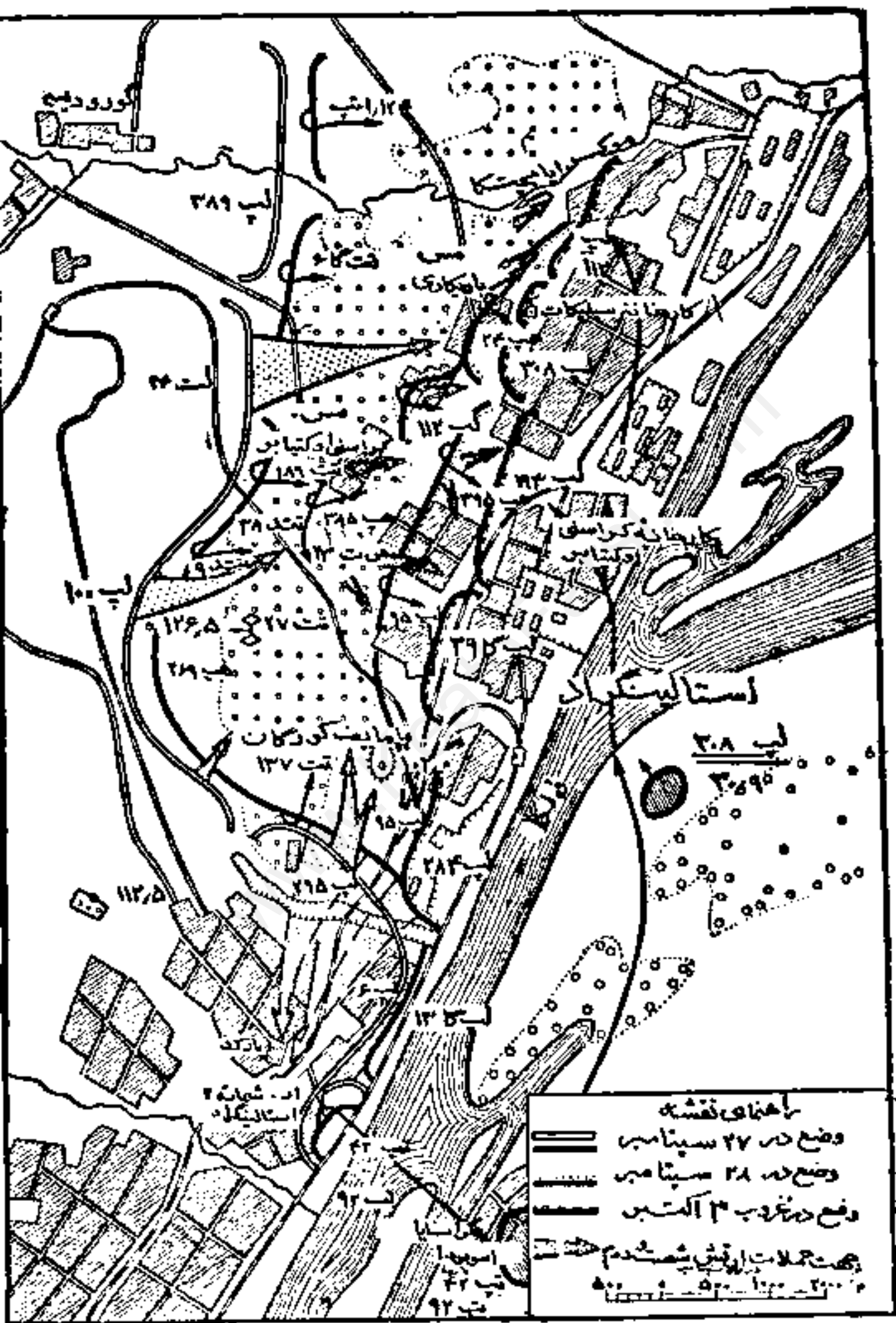
آب ۲۱ (جهت ۳۳ کم. شکار ۱۲ کم در جهت اصلی جمله در جهت فرعی ۹ کم)  
 آ. ۲۱ (جهت ۳۰ کم. شکار ۱۲ کم در جهت اصلی جمله در جهت فرعی ۳ کم)



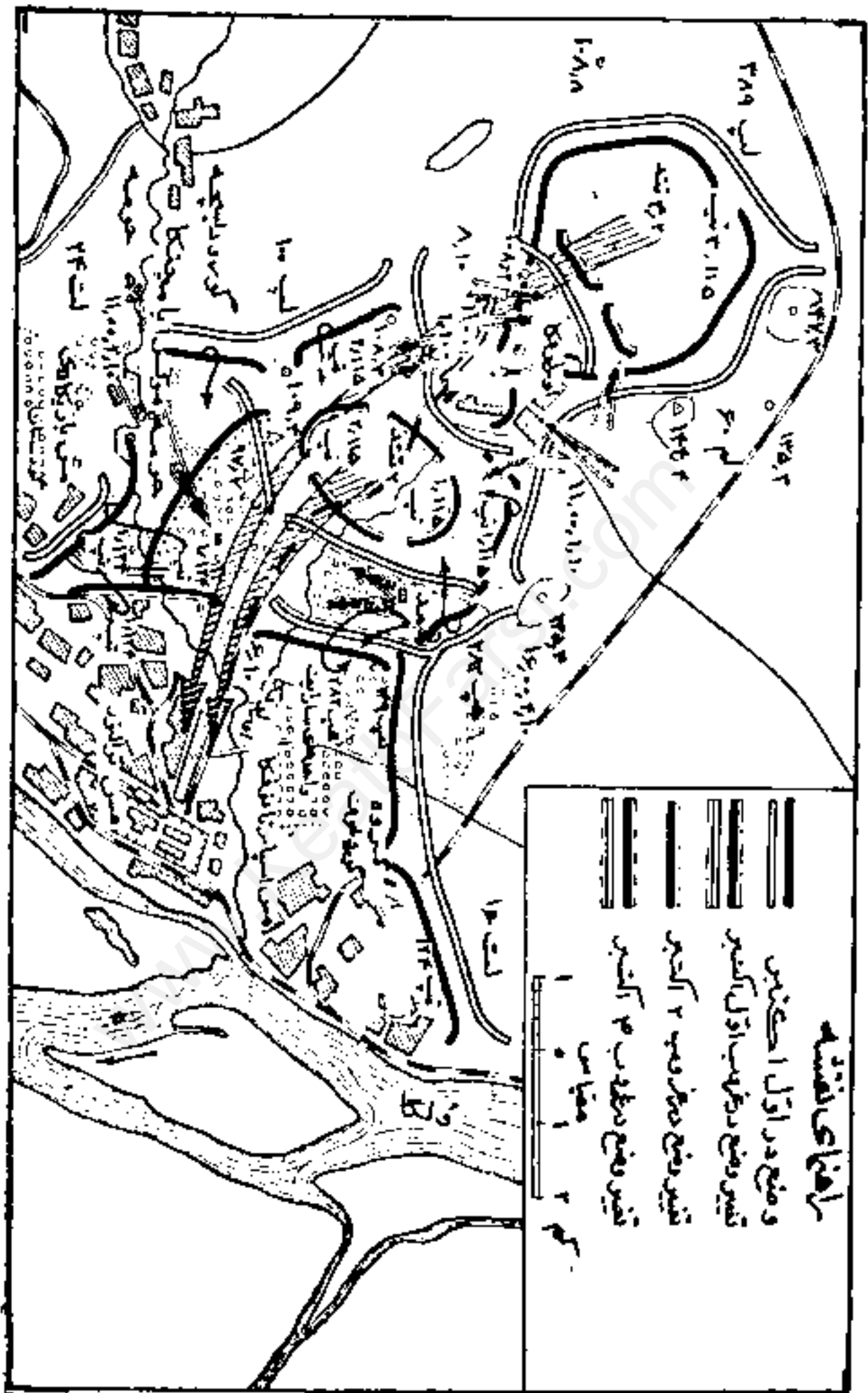
راههای نقشه

-  جهت عملیات روز اول عملیات
-  جهت عملیات روز دوم عملیات
-  جهت عملیات روز سوم عملیات
-  جهت عملیات روز چهارم

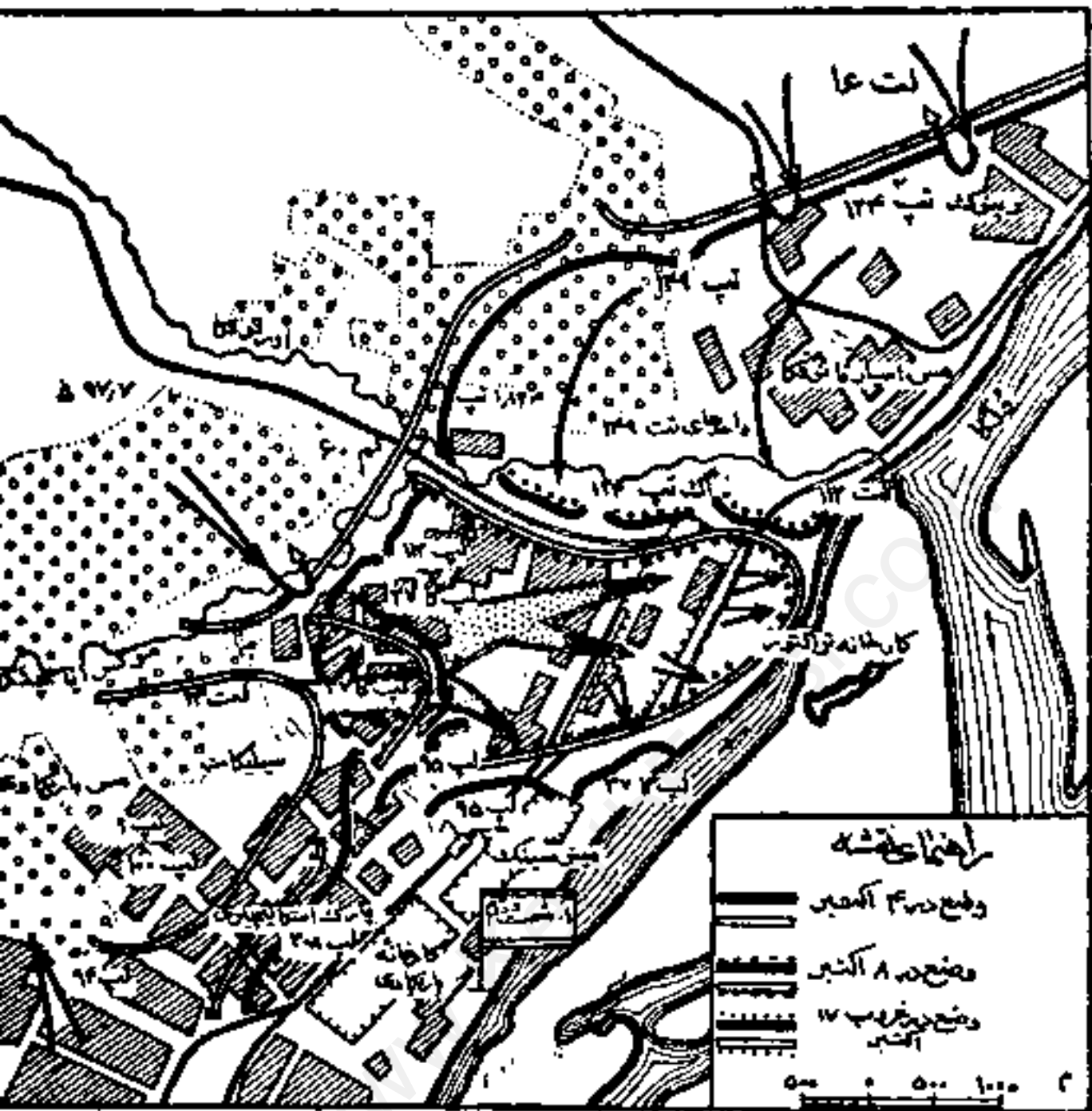
که ۰ ۱۰ ۲۰



جنگ بخاطر مسکن کراسنی اوکتیا پروباریکادی

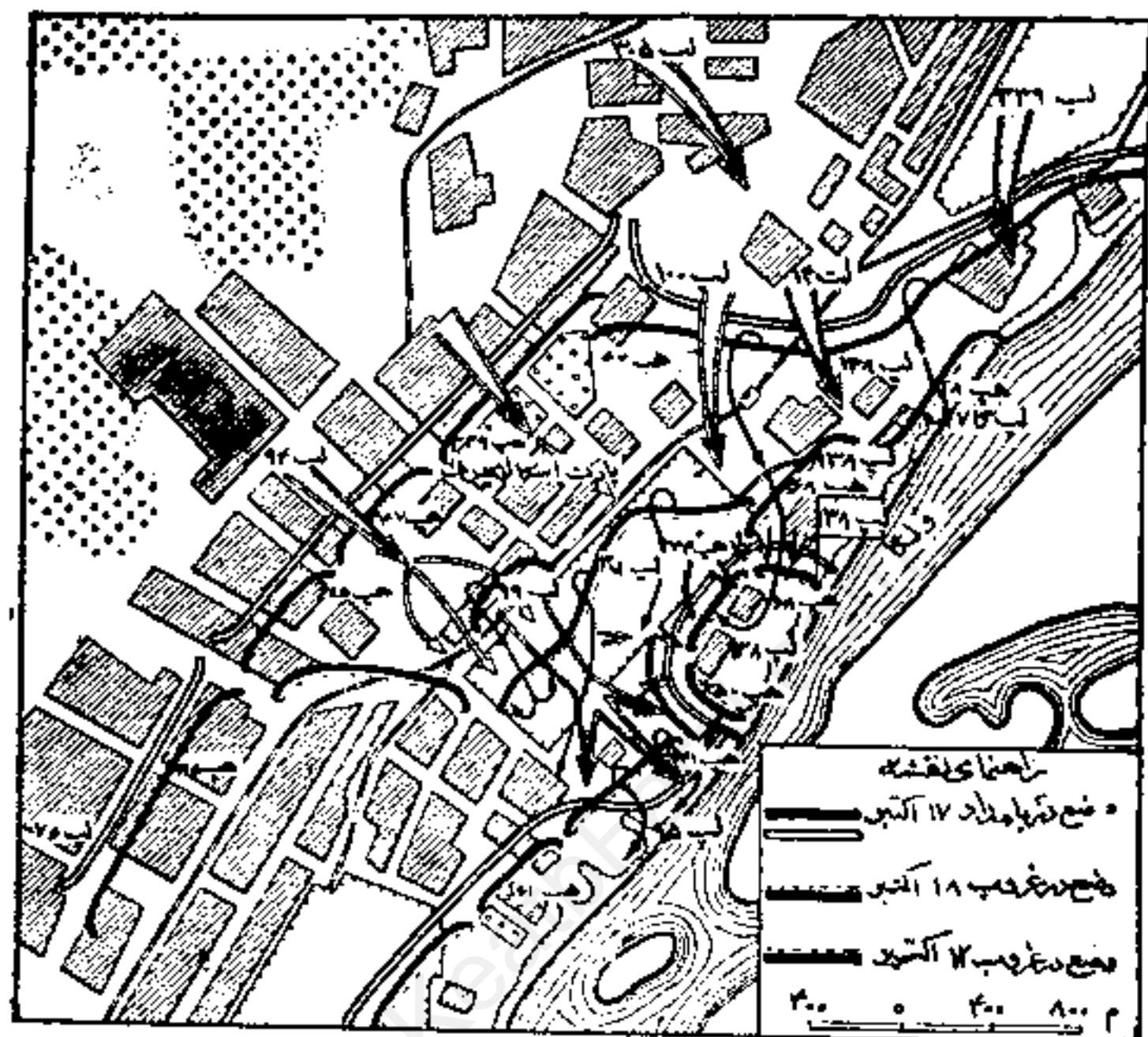


گروه اور لوفا - از ۲۹ سپتامبر تا ۸ اکتبر

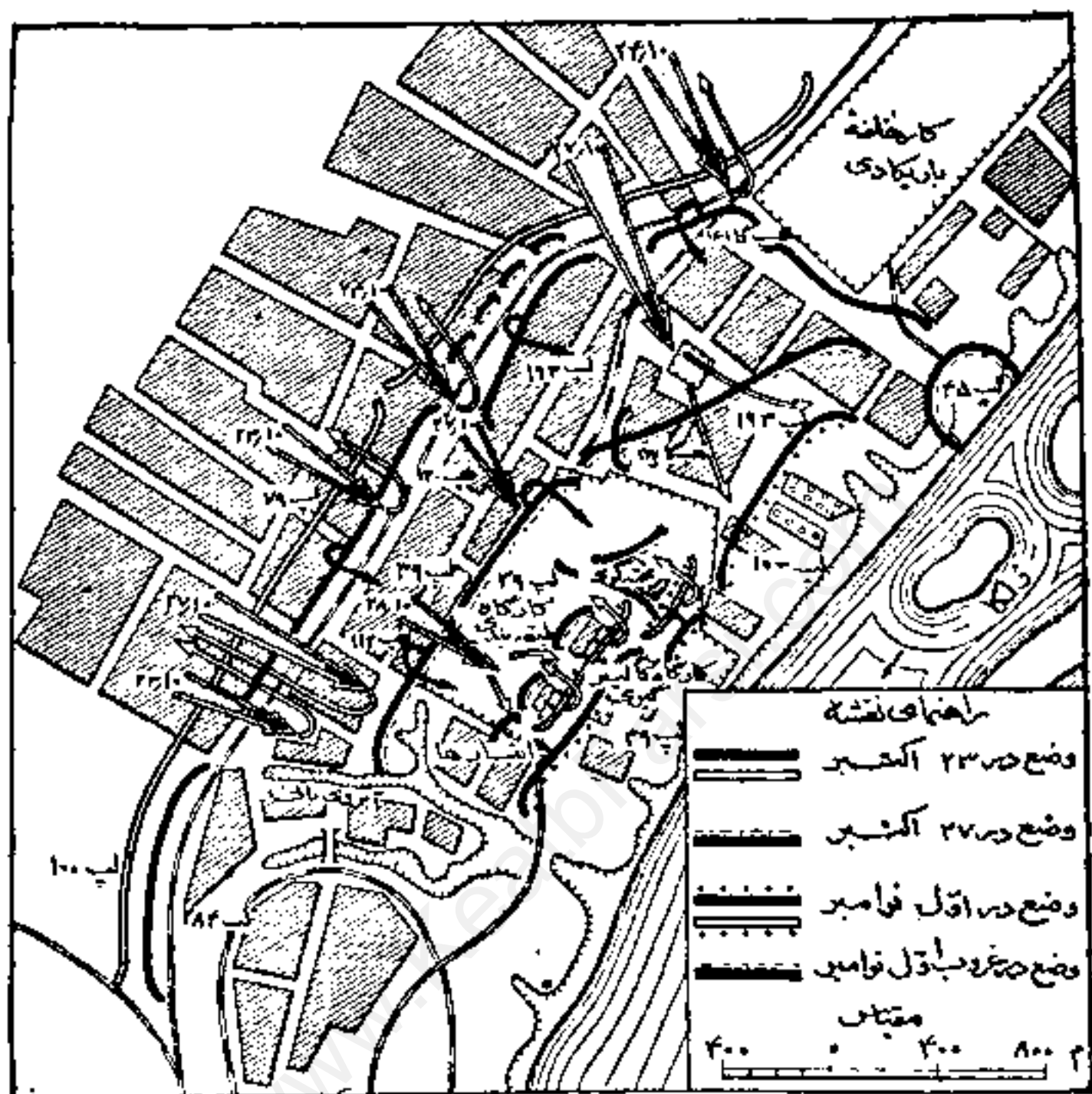


جنگ بخاطر کارخانه تراکتور از ۴ تا ۱۴ اکتبر

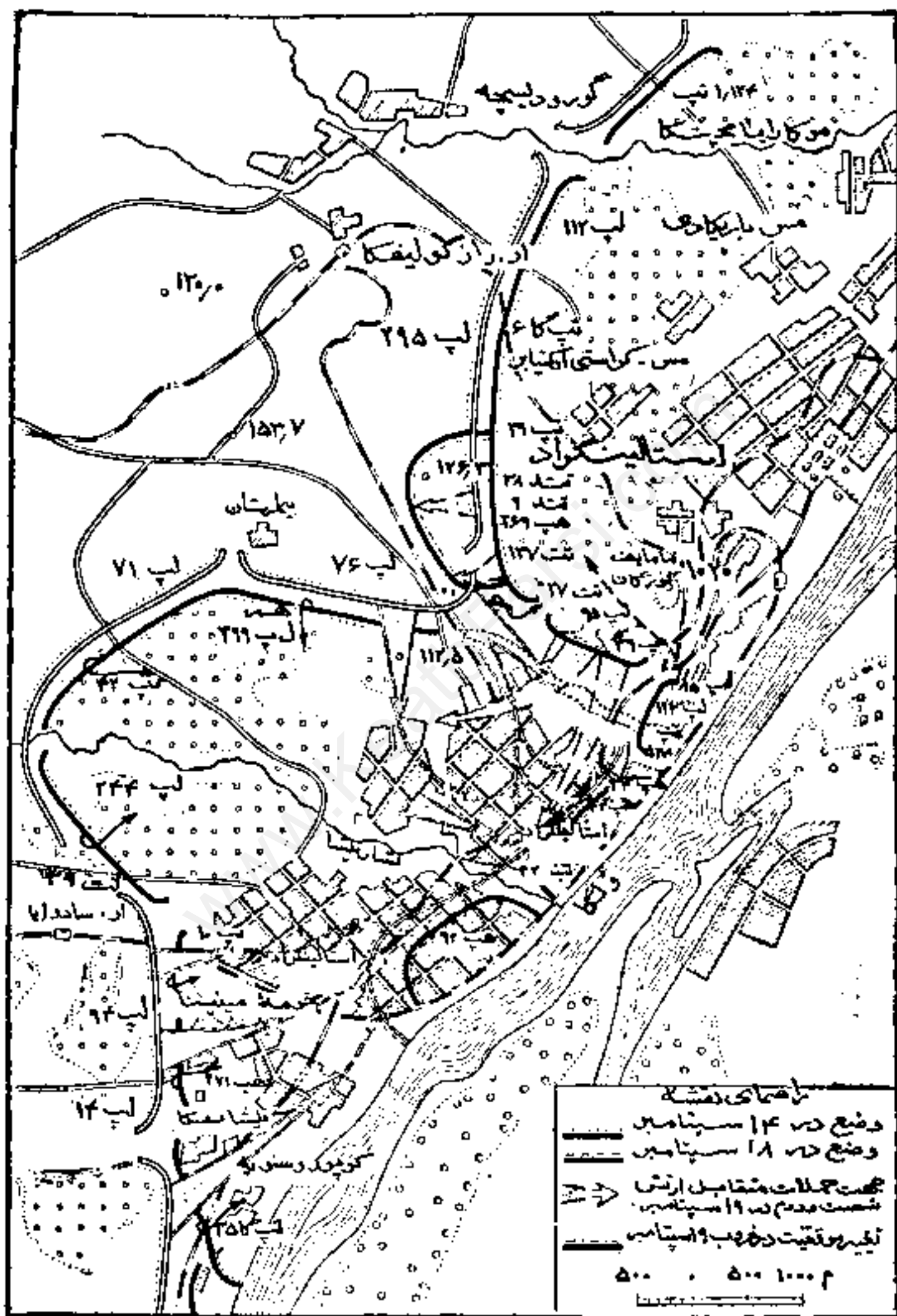




جنگ بخاطر کارخانه کراسنی اوکتیابر



جنگ بخاطر کارخانه باریکاری



جنگ در ناحیه مرکزی و جنوبی شهر از ۱۴ تا ۲۶ سپتامبر



واسیلی زایتسف تیرانداز ممتازی که دهها آلمانی را از پای درآورد

## حروف اختصاری نقشه‌ها

آرٹس - آ

سپاہ - س

گردان - گ

سپاہ سوار - سس

لشکر سوار - لس

گردان مختلط - کم

گارد - گا

تیپ پیاده - ٹپ

لشکر پیاده - لپ

ہنگ پیاده - ہپ

ایتالیائیہا - ایت

کیلومتر - کم

متر - م

سپاہ موتوریزہ - سم

لشکر موتوریزہ - لم

تیپ تفنگدار دریائی - تدم

ایستگاہ ماشین و تراکتور - امت

رومانیہا - روم

مساکن - مس

مزرعہ دولتی - مد

ایستگاہ راہ آہن - ار

جبهہ استالینگراد - جا

آرٹس ٹانک و زرہی - آت

تیپ ٹانک و زرہی - ٹت

سپاہ ٹانک و زرہی - ست

لشکر ٹانک و زرہی - لت

## یاد داشت مترجم انگلیسی آغاز راه

من طی ترجمه، (از روسی به انگلیسی) قسمت های بسیار ناچیزی از کتاب، مانند بعضی از لیست های اسامی را که تصور میکردم ممکن است ذهن خوانندگان غیر روسی را پیریشان سازد و از توجه به مطلب اصلی باز دارد، حذف کردم. کوشیدم تا «مقدمه چاپ دوم» را که جنبه جروبحث دارد، در قسمتهائی که رشته عنوانهائی که در زبان روسی چون: «تاریخ نویسان مرتجع بورژوازی» و «جمل کنندگان مرتجع تاریخ» پر بکار رفته، ساده کنم، لیکن آنها را تحریف نکرده‌ام.

در بیشتر موارد، از ترجمه نام کارخانه‌ها - که شیوه ایست قابل تردید - خودداری نموده‌ام و کلمات «باریکادی» و «کراسنی اوکتیا پر» روسی را بر ترجمه آنها با انگلیسی و نوشتن «اکتبر سرخ» و «باریکادها» ترجیح داده‌ام.

در ترجمه نام محل‌ها و اسامی اعلام، اساساً از روش «فرهنگ لغات فنی روسی» منتشره از طرف «کمیته دائمی نامهای جغرافیائی برای استفاده انگلیسیها» (جامعه جغرافیائی سلطنتی، لندن - ۱۹۴۲) و دیکسیونر: «نام های جغرافیائی روسی» اثر م. بی. بالوستونوا که ت. در یوزین (نیویورک - ۱۹۴۲) آنها را ترجمه کرده و تلفظ واژه‌ها را با انگلیسی نوشته است، پیروی کرده‌ام. این شیوه باروشی که در «اطلس قایمز» بکار رفته، متفاوت است. لیکن خوانندگانی که ممکن است مایل باشند، اسامی مکان را از فرهنگ جغرافیائی مزبور بیابند، اندکی با

دشواری رو برو خواهند شد، گوا اینکه اغلب نام‌هایی که در کتاب بکار رفته، کوچکتر از آنستکه در اطلس‌ها آورده شود. من تمام مسافت را جز در نقشه‌های آخر کتاب، به «یارد» و «میل» تبدیل کرده‌ام. همه یادداشتهایی که دریاورقی آمده، از مترجم انگلیسی است، جز در مواردی که خاطر نشان شده است.

**هارولد سیلور**

www.KeatbFarsi.com



## سازمان کتابهای چیبی

### فهرست انتشارات سازمان کتابهای چیبی

#### ۱- رمان ، داستان

ارنست همینگ وی	وداع با اسلحه
جك لندن	سپید دندان
گنت رابرت	کاپیتان محتاط
محمد حجازی	زیبا
الکساندر دوما (پدر)	سه تفنگدار
حسین مسرور	ده نفر قزلباش
پرل. س. باك	خاك خوب
ایوان تورگنیف	پدران و فرزندان
جان اشتاین بك	مروارید
ارنست همینگ وی	براه خرابات در چوب تارك
جك لندن	آوای وحش
ارنست همینگ وی	خورشید همچنان میدمد
ماتیسن	پر
محمد جعفر محجوب	امیر ارسلان
آنتون چخوف	زندگی من
جان اشتاین بك	موشها و آدمها
اسکار وایلد	تصویر دوریان گری
ارنست همینگ وی	داشتن و نداشتن



سامرست موآم	لبه تیغ
صادق چوبك	انتری که لوطیش مرده بود
هواردفاست	شکست نایدیر
اتل لیلیان وینیچ	خرمگس
آنتون چخوف	دشمنان
پل بریکهیل	فرار
جین و بستر	بابا لنگ دراز
مارک تواین	لومسایر
مارک تواین	شاهزاده وگدا
فدور داستایوسکی	ابله
محمد حجازی	آئینه
میخائیل لرمونتوف	قهرمان دوران
ابی مان	محاكمه نورنبرگ
جلال آل احمد	مدیر مدرسه
آلبر کامو	بیگانه
ایواندریچ	پلی برودخانه درینا
ماکسیم گورکی	دوران کودکی
اونوره دوبالزاک	بابا گوریو
جان اشتاین بک	اسب سرخ
آن ماری سلینکو	دزیره
رسول پرویزی	شلوارهای وصله دار
الکساندر پوشکین	دختر سروان
فدور داستایوسکی	خاطرات خانه مردگان
جان اشتاین بک	ماه پنهان است
استان دال	راهبه کاسترو
اونوره دوبالزاک	زلیق دره
تنسی ویلیامز	هوس بهاری
امیلی برونته	عشق هرگز نمی میرد
جیمس هیلتون	افق گمشده
گر نلیوس راین	طولانی ترین روز

دکتر سید فخرالدین شادمان  
فیلیس هیستینگر  
محمد حجازی  
آنتون چخوف  
ارنست همینگ وی  
دافنه دوموریه  
آنتون چخوف  
نیکلای گوگول  
الیستر مک لین  
محمد حجازی  
ایون تورگنیف  
آندره ژید  
اشتفن تسوایک  
کالمن میکات

حکایتی و اشارتی  
عاشق معر سک  
سر شک  
اطاق شماره ۶  
زنگها برای که بصد ادرمی آید  
ربه کا  
دهقانان  
تاراس بولبا  
توپهای ناوارون  
نسیم  
سه تصویر  
ایزابل  
راز  
دودانشجوی فقیر

## ۲ - تاریخی، اجتماعی

ابراهیم خواجه نوری  
ترجمه محمد تفضیلی  
احمد متین دفتری  
علی اصغر مهاجر  
سید محمد علی جمائزاده  
پل شوشار  
ژرژ بورژن  
علی اکبر دهخدا  
حسن پیرنیا  
ادوارد براون  
جواهر لعل نهرو  
ویلیام شایرر  
فرانسیس بو  
مهدی داودی

بازیگران عصر طلائی  
اندیشه های نهرو  
سیر روابط و حقوق بین الملل  
زیر آسمان کویر  
زمین و آریاب و دهقان  
چگونه بر خستگی غلبه کنیم  
سوسیالیسم  
چرند و پرند  
ایران باستان (ده جلد)  
تاریخ ادبیات ایران  
نامه های پدری بدخترش  
ظهور و سقوط آدولف هیتلر  
قیافه شناسی  
عین الدوله ورژیم مشروطه

جان.ف.کندی	سیمای شجاعان
ادوارد.م.ارل	سازندگان استراتژی نو
دکتر حسن آرسنجانلی	حاکمیت دولت‌ها
مولانا ابوالکام آزاد	هند آزادی گرفت
اعلی‌حضرت همایون محمدرضا	مأموریت برای وطنم
شاه پهلوی	
نصرالله فلسفی	سیاست خارجی ایران
	دردوره صفویه
آلفرد سوی	افکار عمومی
ا.پ.آشنا	آسمون ریسمون
جان.ف.کندی	استراتژی صلح

### ۳- شعر

هفت پیکر نظامی گنجوی  
 برگزیده قصائد ملک الشعرای بهار  
 برگزیده اشعار نادر نادر پور  
 برگزیده اشعار نیمایوشیج  
 برگزیده اشعار فروغ فرخزاد  
 نمونه های شعر آزاد  
 غزل‌های حافظ

### ۴- فلسفی، علمی

گابریل آنگیری	شهباز اسلام
محمدعلی فروغی	سیر حکمت در اروپا
جان استوارت میل	در آزادی
حسینعلی راشد	اسلام و قرآن
دومینگ سوردل	اسلام
عباس محمودالعقاد	راه محمد
شارل مارتن	انسان و کیهان
راشل کارسون	دریای پیرامونما

رنه دکارت	گفتار در روش راه بردن عقل
حسن صدر	حقوق زن در اسلام و اروپا
لینکن بارت	جهان و اینشتاین
جرجی زیدان	هفدهم رمضان
هنری ایکن	عصر ایدلوژی
عمر فروخ	عقاید فلسفی ابوالعلاء
زیگموند فروید	روانکاوی و زندگی من

### ۵ - پلیسی

پل گروگر	یک گلوله و یک زن
ژرژسیمون	کار آگاه در کاباره
ژرژسیمون	شبی در چهارراه
ژرژسیمون	کارد و طناب
آگاتا کریستی	ماجرای یک قتل
گراهام گرین	سایه گریزان
ژرژسیمون	امضای مرموز
پی یو فورکن	محاكمه ابلیس
ارل استانلی گاردنر	بازی مرگ
برت هالیدی	خواب دوازده روزه
پیتر چینی	اشتباه
ریچارد سیل	راز مرگ آور
سوزان بلان	سنگ سبز
گراهام گرین	وزارت ترس

### ۶ - نمایشنامه

اسکار وایلد	سالومه
موریس مترلینگ	پرنده آبی
شکرخند (مجموعه فکاهی)	

[www.KeatbFarsi.com](http://www.KeatbFarsi.com)



«استالینگراد» - که اکنون آنرا «ولنگاتراد» می‌توانند - بزرگترین  
آوردگاه جنگ دوم جهانی بود. نبردی که در این شهر روی داد  
بدون ساعت وقفه، ۱۸۰ شبانه روز طول کشید، و سرانجام به درهم  
شکستن و اسارت ارتش ششم آلمان پایان یافت. در این نبرد ۹۱  
هزار سرباز ۲۵۰۰ افسر و ۲۴ هزار آلمانی تسلیم شد و ۱۵۰ هزار  
کشته آلمانی جمع‌آوری و دفن شد. تفسیر این پیکار تاریخی را  
فرمانده ارتش ۶۲ نیروز و سر فرمانده نیروهای زمینی امروز شوروی  
به خود در سراسر پیکار شرکت داشته است شرح می‌دهد. این اثر  
چنان ارزش جنگی و تاریخی دارد که هفته نامه ایزدور، چاپ  
انگلیس، درباره آن چنین رأی می‌دهد: «آنها راه، همواره اعتبار  
یک اثر کلاسیک درجه اول را حفظ خواهد کرد.»